PROFILE

M.A. Program in Translation for Business and Education

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ

หลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Master of Arts Program in Translation for Education and Business หรือ MTEB) ก่อตั้งขึ้นเพื่อส่งเสริมและพัฒนานักแปลรุ่นใหม่ที่ต้องการขัดเกลาความรู้ความสามารถในการแปล เพื่อประกอบอาชีพหรือใช้เป็นอาชีพเสริมในยุคโลกาภิวัฒน์และในขณะที่ประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้กำลังเข้าสู่การเปิดเศรษฐกิจอาเซียน การแปลเป็นปัจจัยสำคัญในการขับเคลื่อนการสื่อสาร การค้า สังคม และวัฒนธรรมระหว่างประเทศต่าง ๆ ได้อย่างดี หลักสูตรมี รองศาสตราจารย์ ดร. สีห์กุล กรรัตน์เสถียร (ศรีเพ็ญ เศรษฐเสถียร) ผู้รับรางวัลนักแปลดีเด่น รางวัลสุรินทราชา ประจำปี 2555 เป็นผู้ก่อตั้งและดำรงตำแหน่งอาจารย์พิเศษและที่ปรึกษาหลักสูตรในปัจจุบัน

หลักสูตรให้ความสำคัญต่อการเรียนรู้ทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ โดยไม่จำกัดสาขาการศึกษาระดับปริญญาตรีที่นักศึกษาเรียนมาก่อน ทั้งนี้เพื่อให้ผู้ที่จบปริญญาตรีสาขาวิชาอื่นที่สนใจมีโอกาสได้เรียนการแปลและนำความรู้และประสบการณ์ของตนมาแลกเปลี่ยนในชั้นเรียนได้ มหาบัณฑิตจากหลักสูตรมีประสบการณ์ตรงในการแปลเอกสาร ตำรา ข้อมูล ข่าวสารหลากหลายชนิด สามารถใช้ความรู้จากหลักสูตรประกอบอาชีพหลักหรืออาชีพเสริมได้ อาทิ นักแปล อาจารย์ พนักงานบริษัท และงานอื่น ๆ ในสาขาที่เกี่ยวข้อง และเป็นผู้ที่มีความรู้รอบและสามารถใช้ความรู้และทักษะที่ได้เรียนมาช่วยพัฒนาวิชาการ เศรษฐกิจ และสังคมของประเทศ

อาจารย์ประจำหลักสูตร

อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ มีรายนามดังต่อไปนี้

อาจารย์	การศึกษาขั้นสูงสุด
1. ดร. กานต์ชนก วรรธนะสิน	Ph.D. in Second Language Studies, Indiana University, U.S.A.
2. ผศ. ดร. ภารดี ประพฤติกิจ	Ph.D. in English as an International Language, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
3. รศ. ดร. ปิยะธิดา ช้างพึ่ง	Ph.D. in English as an International Language, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
4. ดร. วลัยกร เจริญสุข	Ph.D. in English as an International Language, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
5. ผศ. ดร. ทรงยุทธ อัคโกศล	Ph.D. in Linguistics, University of Otago, New Zealand

คณาจารย์ผู้สอนและที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

คณาจารย์ผู้สอนในหลักสูตร นอกจากอาจารย์ประจำหลักสูตรแล้ว ยังประกอบด้วยอาจารย์ประจำในภาควิชาและอาจารย์พิเศษดังต่อไปนี้

อาจารย์	การศึกษาขั้นสูงสุด
1. ดร. ทิวาพร คงสม	Ph.D. in Applied Linguistics
2. ดร. เยาวเรศ ธาราวุฒิ	Ph.D. in Applied Linguistics
3. รศ. ดร. สีห์กุล กรรัตน์เสถียร	Ph.D. in Applied Linguistics
4. อาจารย์ หม่อมราชวงศ์ อัญชลี ยุคล ณ อยุธยา	M.A. in General Management

ผลงานคณาจารย์ประจำหลักสูตร ผู้สอน ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

1. ดร. กานต์ชนก วรรธนะสิน

Wattanasin, K. (2011). Written responses that encourage revision: A case study of Thai graduate EFL students.

Wattanasin, K. (2012). Essential grammar: Clauses and phrases. *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 815403 Comparative Study: English-Thai Languages II.*

Wattanasin, K. (2013). Academic writer's log. *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 815406 Research and Report Writing.*

2. ผศ. ดร. ภารดี ประพฤติกิจ

ภารดี ประพฤติกิจ. (2555). คำยืมภาษาอังกฤษที่มักใช้ผิด. *วารสารวิชาการศิลปศาสตร์ประยุกต์. (5)2*, 98-104.

ภารดี ประพฤติกิจ. (2557). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1 Comparative Study: English-Thai Languages I.* กรุงเทพมหานคร: คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.

ภารดี ประพฤติกิจ. (2557). ความสัมพันธ์ระหว่างการรับรู้ตนเองด้านการอ่านภาษาอังกฤษกับผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศของนักศึกษาไทย.

วิภาวัลย์ ฟองไพบูลย์, ภารดี ประพฤติกิจ, และวัชรี ไพสาทย์. (2554). การใช้เทคนิคเขียนตามคำบอกเพื่อพัฒนาคำศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษา. *วารสารวิชาการศิลปศาสตร์ประยุกต์. (4)2*, 48-56.

วิภาวัลย์ ฟองไพบูลย์, ภารดี ประพฤติกิจ, และวัชรี ไพสาทย์. (2554). ผลของการใช้เทคนิคเขียนตามคำบอกต่อการพัฒนาคำศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาปริญญาตรีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.

3. ผศ. ดร. ปิยะธิดา ช้างพึ่ง

Changpueng, P. (2011). The implementation of the genre-based approach in the teaching of writing to engineering students.

Changpueng, P. (2009). The development of an English writing course based on the genre-based approach for undergraduate engineering students at King Mongkut's University of Technology North Bangkok.

4. ดร. วลัยกร เจริญสุข

Viriyanansiri, V. (2009). "What is so funny? : Problems in English-Thai translation of TV sitcom humor." Proceedings of ALLT. National Taiwan University of Science and Technology.

Viriyanansiri, V. (2013). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 810451 Graduate English 2.*

Charoensuk, V. (2014). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล.*

Viriyanansiri, V. (2011). *เอกสารประกอบการอบรมเรื่อง Public Speaking.*

Viriyanansiri, V. (2012).*เอกสารประกอบการอบรมเรื่อง Refresh your English.*

Charoensuk, V. (2015). *เอกสารประกอบการอบรมเรื่อง Basic Excel for language instructors.*

5. ผศ. ดร. ทรงยุทธ อัคโกศล

Akkakoson, S. (2011). Effects of strategies-based instruction in EFL. Saarbrűcken: VDM Verlag Dr. Műller GmbH. (ISBN: 978-3-639-37484-1)

Akkakoson, S. (2011). Learning and teaching style preferences in EFL. *Journal of the Worldwide Forum on Education and Culture, 3(1)*, 66-78.

Akkakoson, S. (2011). Portfolio analysis: An alternative approach to clarifying students' use of EFL reading strategies. *The Journal of KMUTNB, 21(3)*, 257-270.

Akkakoson, S. (2012). Raising strategic awareness of Thai EFL students of science and technology disciplines through metacognitive strategy training. 3L: *The Southeast Asian Journal of English Language Studies, 18(4)*, 35-47.

Akkakoson, S. (2013). The relationship between strategic reading instruction and student learning how to use L2-based reading strategies and L2 reading achievement. *Journal of Research in Reading, 36(4)*, 422-450. doi: 10.111/jrir.12004

Akkakoson, S. (2013). Using narratives to enhance receptive skills and learning through meta-cognitive strategy training. In Proceedings of the 4th National Conference on Applied Arts (NCAA 2013). Aug. 27 - 28 2013. (pp. 83-103). Bangkok: Faculty of Applied Arts, KMUTNB.

Akkakoson, S. (2014). Narrative film in the EFL reading classroom. In Proceedings of LILA '14 Linguistics and Language Conference. Jun 16-18 2014. (pp. 28-47). Istanbul: DAKAM Publishing.

6. ดร. ทิวาพร คงสม

Kongsom, T. 2010. The effects of teaching communication strategies to Thai learners of English. In Rata, G. (Ed.). Language Education Today: Between Theory and Practice. Newcastle Upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 154-168.

Kongsom, T. (2015). Explicit teaching of communication strategies for spoken English to Thai engineering undergraduates. Reseach Report, King Mongkut's University of Technology North Bangkok.

7. ดร. เยาวเรศ ธาราวุฒิ

Tharawoot, Y. (2008). Teacher verbal feedback in postgraduate classroom discussion. The paper presented at the XXIII TIAJL, Girona, Spain.

Tharawoot, Y. (2009). Teacher-student interaction analysis: a teacher's provision of discoursal feedback through classroom observation. In Ibba, D. (ed.) (2009) Interlinguistica XIX: La linguistica entre los jovenesinvestigadores. Girona: Catalunya, 805-815.

Tharawoot, Y. (2009). Reaching the teacher's teaching goals through teacher verbal feedback. The poster presented at the 30th Anniversary Convention TESOL Greece: Back to the Future (English for All ages), Athens, Greece.

Tharawoot, Y. (2010). Analysis of teacher verbal feedback in a Thai postgraduate classroom. Ph.D. Thesis, University of Southampton, England.

Tharawoot, Y. (2015). The effect of teacher verbal feedback on student participation in English postgraduate classrooms: A classroom research. Research Report, King Mongkut's University of Technology North Bangkok, Bangkok, Thailand.

8. รศ. ดร. สีห์กุล กรรัตน์เสียร

Srestasathiern, S. (2012). "English proficiency test analysis and a development of test bank software and computer-aided examinations" Journal of King Mongkut's University of Technology North Bangkok, Vol. 22 No. 2.

ศรีเพ็ญ เศรษฐเสถียร ไอเหว่ย ฉี และ กมลพร สุทธิสุขศรี (2552) "สาเหตุของความล้มเหลวและกลยุทธ์ในการแปล" วารสารวิชาการศิลปศาสตร์ประยุกต์ ฉบับที่ 1 กันยายน 2552.





โครงสร้างหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ มีการเรียนการสอน 2 แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แบบเน้นการทำวิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต และแผน ข แบบเน้นการศึกษารายวิชาโดยไม่ต้องทำวิทยานิพนธ์ แต่มีการเรียนวิชาปัญหาพิเศษ 3 หน่วยกิต ซึ่งเป็นการปฏิบัติการแปลอย่างเข้มข้นและต้องผ่านการสอบประมวลความรู้ โดยมีโครงสร้างของหลักสูตรดังต่อไปนี้

	แผน ก แบบ ก 2	แผน ข
หมวดวิชาบังคับ		
วิชาบังคับเฉพาะสาขา	21 หน่วยกิต	21 หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์/ปัญหาพิเศษ	12 หน่วยกิต	3 หน่วยกิต
หมวดวิชาเลือก	3 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
รวมตลอดหลักสูตร	36 หน่วยกิต	36 หน่วยกิต

ข้อมูลเกี่ยวกับนักศึกษา/บัณฑิต

จำนวนนักศึกษาทั้งหมดทุกระดับการศึกษา		ปีการศึกษา 2557	ปีการศึกษา 2556	ปีการศึกษา 2555
ระดับปริญญาโท แผน ก				
สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ	คน	-	4	1
ระดับปริญญาโท แผน ข				
สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ	คน	11	3	20
ร้อยละของนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาที่เน้นการวิจัยที่อยู่ในหลักสูตรต่อจำนวนนักศึกษาทั้งหมดทุกระดับการศึกษา	ร้อยละ	-	10.25	2.56

ข้อมูลเกี่ยวกับศิษย์เก่า

จำนวนนักศึกษาทั้งหมดทุกระดับการศึกษา	ปีการศึกษา 2555	ปีการศึกษา 2554	ปีการศึกษา 2554
ระดับปริญญาโท แผน ก.			
สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ	1	-	-
ระดับปริญญาโท แผน ข.			
สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ	20	6	11

สิ่งอำนวยความสะดวกและโครงสร้างพื้นฐาน













